



Посольство України в Російській Федерації
Посольство Украины в Российской Федерации

№ 5214/13-011-268/2001

Приложение:
упомянутое, на 2 стр.

Посольство Украины в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь препроводить в адрес Президента Российской Федерации В.В.Путина послание Президента Украины Л.Д.Кучмы с изложением подходов Украины к урегулированию вопроса определения правового статуса Азовского моря и Керченского пролива.

Посольство Украины в Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

г.Москва, "13" августа 2001 года.



Министерство Иностранных Дел
Российской Федерации
г.Москва

5214/13-011-268/2001
13.08.01



156

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ

Уважаемый Владимир Владимирович,

С большим вниманием ознакомился с Вашим письмом относительно определения правового статуса Азовского моря и Керченского пролива.

Целиком разделяю Вашу озабоченность ходом переговорного процесса по этому вопросу. Я уже высказывался на эту тему и хотел бы еще раз подтвердить согласие Украины на предложения Российской Федерации по сохранению за акваториями Азовского моря и Керченского пролива статуса внутренних вод.

Вместе с тем статус внутренних вод не рассматривается украинской стороной как делающий невозможным разграничение территорий двух государств в Азовском море и Керченском проливе, а проведение государственной границы по водной поверхности между Украиной и Россией не приведет к приданию Азову характера международных вод. Разграничение, безусловно, будет отвечать нашим двусторонним договоренностям и другим международным обязательствам Украины и Российской Федерации.

При решении этого вопроса мы также исходим из того, что по Керченскому проливу, в отличие от Азовского моря, еще в советские времена была установлена административная граница между бывшими СССР и РСФСР, которая по обоюдному согласию, в соответствии с международным правом и внутренними законодательствами Украины и Российской Федерации стала государственной границей между нашими странами.

Необходимость разграничения акваторий на правовых основах подтверждает и опыт других государств. Так, Эстония и Латвия разграничили Рижский залив, Аргентина и Уругвай - залив Рио-де-ла-Плата, Вьетнам и Камбоджа - водный район, прилегающий к их берегам. И наоборот, как показывает практика, попытки разграничить Каспийское море на "специальные зоны", "районы национального контроля" и т.д. не позволили вывести переговорный процесс между прикаспийскими государствами на конкретные договоренности.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ В.В.ПУТИНУ,
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

г. Москва

Принятие совместной Декларации о правовом статусе Азовского моря и Керченского пролива, которую мы, уважаемый Владимир Владимирович, договорились подписать в ближайшее время, ускорит переговорный процесс по всему комплексу вопросов о государственной границе между нашими странами. Кроме того, это откроет возможность заключить целый ряд двусторонних соглашений по сотрудничеству и общему использованию упомянутых акваторий, будет служить примером правового решения сложных проблем между стратегическими партнерами.

Надеюсь также, что, согласно нашей договоренности, уже в этом году будет заключен договор о сухопутном участке украинско-российской государственной границы.

С уважением



Л.Кучма

page intentionally left blank

TRANSLATION**Embassy of Ukraine in the Russian Federation**

No. 5211/13-011-268-2001

The Embassy of Ukraine in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to transmit herewith a message from President of Ukraine L. Kuchma addressed to President of the Russian Federation V. Putin explaining Ukraine's approaches to determining the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait.

The Embassy of Ukraine in the Russian Federation avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

Attachment: 2 pages.

Moscow, 13 August 2001

/Seal, Embassy of Ukraine/

**Ministry of Foreign Affairs of
the Russian Federation**

Moscow

PRESIDENT OF UKRAINE

Dear Vladimir Vladimirovich,

I have very carefully studied your letter regarding the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait.

I fully share your concern about the progress of the negotiation process on the issue. I have already pronounced on the subject, and I would like to reiterate that Ukraine agrees to the Russian Federation's proposals on preserving the status of internal waters for the water areas of the Sea of Azov and the Kerch Strait.

At the same time, the Ukrainian side does not regard the status of internal waters as rendering impossible the delimitation of the territories of the two States in the Sea of Azov and the Kerch Strait, nor will the demarcation of the international border across the water surface between Ukraine and Russia lead to acquiring of the status of international waters by the Sea of Azov. The delimitation will undoubtedly conform to our bilateral agreements and other international obligations of Ukraine and the Russian Federation.

In addressing this issue we also take into consideration that in the Kerch Strait – unlike in the Sea of Azov – the administrative border between the former Ukrainian SSR and RSFSR was established back in the Soviet era and, by mutual consent and in accordance with international law as well as domestic legislation of Ukraine and the Russian Federation, became the state border between our countries.

The need for the delimitation of water areas on a legal basis is also confirmed by other countries' experience. For example, Estonia and Latvia delimited the Gulf of Riga; Argentina and Uruguay - the estuary of the Rio de la Plata; Vietnam and Cambodia - areas of sea adjacent to their coasts. At the same time, practice has shown that attempts to delimit the Caspian Sea, creating "special zones", "areas under national control", etc., did not bring the process of negotiations among the Caspian states any closer to concrete agreements.

HIS EXCELLENCY

MR VLADIMIR PUTIN

PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

Moscow

Adoption of a joint declaration on the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait, which we, dear Vladimir Vladimirovich, have agreed to sign in the near future, will accelerate the negotiating process on the whole range of issues concerning the state border between our countries. Besides, it will open up an opportunity to conclude a number of bilateral agreements on cooperation and joint use of the above-mentioned water areas and will serve as an example of resolving complex problems between strategic partners on a legal basis.

I also hope that, as we have agreed, an agreement on the land border between Russia and Ukraine will be concluded as early as this year.

Best regards,

[Signature]

L. Kuchma